



# Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

zaprasza na  
Międzynarodową Konferencję Naukową

## Słowiańskie przyjemności 3: Wielojęzyczność

## Slavic pleasures 3: Multilingualism

Collegium Maius, Sala im. Michała Bobrzyńskiego (II p.)  
ul. Jagiellońska 15

**Kraków, 26–28.10.2017 r.**



### PROGRAM KONFERENCJI

CZWARTEK (26.10.17)

SESJA PRZEDPOŁUDNIOWA – 9.00–13.40

8.30–9.00 Rejestracja uczestników/ Registration

9.00–9.20 Powitanie

9.20–11.00 Przewodniczy: dr hab. Michał Głuszowski  
9.20–9.40 Red. prof. dr. **Silvija Borovnik**, Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, *Večježnost v sodobni slovenski književnosti*  
9.40–10.00 dr hab. **Michał Głuszowski**, Katedra Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, *Dwujęzyczność średniego pokolenia staroobrzędowców w Polsce - motywacje użytkowników rosyjskiej gwary i jej obecny stan*  
10.00–10.20 dr **Adam Jaskólski**, Uniwersytet Warszawski, *Zjawiska językowe w gwarze młodego pokolenia staroobrzędowców w Polsce*  
10.20–10.40 dr hab. **Anna Kostecka-Sadowska**, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków, *Wzajemne wpływy polsko-ukraińskie, ukraińsko-polskie w mowie ludności województwa łwowskiego*  
10.40–11.00 mgr **Pavlo Levchuk**, Instytut Slawistyki PAN, Zakład Językoznawstwa, *Wybór języka mediów w sytuacji ukraińsko-rosyjsko-polskiej trójjęzyczności Ukraińców niepolskiego pochodzenia mieszkających na Ukrainie*

11.00–11.20 przerwa kawowa

11.20–13.40 Przewodniczy: PhDr. **Miron Pukan**, PhD  
11.20–11.40 dr **Helena Chyřlová**, Západočeská univerzita v Plzni, dr **Jitka Lukášová**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Zvestovanie komunikacyjne „kanonu gotowskiego” w czeskim i polskim stylu publicystycznym*  
11.40–12.00 Assoc. Prof. **Andreana Eftimova**, PSc, Faculty of Journalism and Mass Communication, Sofia University „St. Kliment Ohridski”, *Moralizatorskiy register v mediinnyia diskurs*  
12.00–12.20 dr **Dorota Gólek-Sepeliewa**, Uniwersytet Śląski w Katowicach, Instytut Filologii Słowiańskiej, *Polifonia pamięci w postkomunistycznej Bułgarii*  
12.20–12.40 PhDr. **Miron Pukan**, PhD, Instytut estetyki i umieleckiej kultury, Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove, *Mnohoaspektovost' jazyka poetike v súčasnej dramatickej (divadelnej) tvorbe*  
12.40–13.00 dr **Piotr Gierowski**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Słowo i obraz w sztuce intuicyjnej (na przykładach czeskich i polskich)*  
13.00–13.20 lic. **Tomasz Pietrucha**, Katedra Teatru i Dramatu, Wydział Polonistyki UJ, *Ekspansja słowiańskiego mitu Świętego wiosny Igona Strawińskiego i jego kontynuacje (kształtowanie się języka tańca współczesnego)*  
13.20–13.40 Dyskusja

CZWARTEK (26.10.17)

SESJA POPOŁUDNIOWA – 14.20–18.00

14.20–16.00 Przewodniczy: dr hab. **Katarzyna Kotyńska**  
14.20–14.40 Doc. **Daniel Bina**, Univerzita Palackého v Olomouci, *„Gamers’ Pleasures”: On Language Aspects of Computer Games in the Czech and Polish Cultural Context*  
14.40–15.00 dr hab. **Anna Car**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Języki w oznacz. O problematyce przekładu audiowizualnego (na materiale czesko-polskim)*  
15.00–15.20 dr **Magdalena Duś**, dr **Robert Kołodziej**, Instytut Filologii Germańskiej UJ, *Nie od razu Kraków zbudowano... – słów kilka o procesie przekładu przewodnika muzealnego na język niemiecki*  
15.20–15.40 dr hab. **Katarzyna Kotyńska**, Instytut Slawistyki PAN, *Polifonia i wielojęzyczność a przekład: dystopia Olega Szynkarenki „Kahartylk”*  
15.40–16.00 dr hab. **Maria Papierz**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Wielojęzyczność w oryginale i w przekładzie*

16.00–16.20 przerwa kawowa

16.20–18.00 Przewodniczy: dr hab. **Mirosława Podhajcka**  
16.20–16.40 dr **Anna Lenartowicz-Zagrodna**, Katedra Historii Języka Polskiego, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Łódzkiego, *Świadomość językowa autorów dawnych słowników przekładowych (na przykładzie prac Łukasza Brzezwickiego)*  
16.40–17.00 dr hab. **Mirosława Podhajcka**, Instytut Filologii Angielskiej, Uniwersytet Opolski, *Kilka uwag o materiale leksykalnym słownika O zabytkach mowy ludu polskiego w języku angielskim (1858)*  
17.00–17.20 dr **Zbigniew Rusek**, Kraków, *Projekt (pomysł) opracowania 3-języcznego słownika technicznego (polsko-bułgarsko-angielski)*  
17.20–17.40 Assoc. Prof. **Nataša Pirih Svetina**, PhD, University of Ljubljana, Faculty of Arts, *Plurilingualism and translanguaging in the domain of closely related Slavic languages*

17.40–18.00 Dyskusja

Ok. 19.00 – uroczyste spotkanie w klubie Convivium, parter Collegium Novum, ul. Gołębia 24

PIĄTEK (27.10.17)

SESJA PRZEDPOŁUDNIOWA – 9.00–13.00

9.00–10.20 Przewodniczy: PhDr. **Adriana Amir**, PhD  
9.00–9.20 PhDr. **Adriana Amir**, PhD, Instytut ukrainistyki i środoeuropejskich študii, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity Prešov, *Literárny model interkulturalizmu. Židna v románe Sofie Andruchovej*  
9.20–9.40 mgr **Dorota Suchacka-Pietrzak**, Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk, *Polsko-hispański melanż językowy w twórczości Michała Choromańskiego*  
9.40–10.00 dr **Rafał Majerek**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *„Okno za okno, język za język, dykcja za dykcję”. Wielojęzyczność tekstu Inge Hrubaničovej Láiska ide cez Záhľad/dok*  
10.00–10.20 dr **Agnieszka Janiec-Nyitrai**, Instytut Slawistyki i Bałtytyki, Uniwersytet Lorándia Eötvösa, Budapeszt, *Mówić językami ludzi i aniołów. Wielojęzyczność Milana Kundery*

10.20–10.40 przerwa kawowa

10.40–13.00 Przewodniczy: Doc. **Mariya Ilieva Ivanova**, PhD

10.40–11.00 Доктор фн **Оксана Зелінська**, Кафедра української мови та методики її навчання Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, *Концептизм української барокової проповіді*  
11.00–11.20 Assoc. Prof. **Mila Dimitrova Krasteva**, PhD, Plovdiv University „Paisii Hilendarski”, *Към теорията и историята на ръкописните преници и преправки на „История славянобългарска” от Паисий Хилендарски (XVIII–XIX в.)*  
11.20–11.40 dr **Aleksandra Hudymač**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Lekcja z Imego. Orient Gustava Zebentena-Laskomerskiego*  
11.40–12.00 dr hab. **Magdalena Dyras**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Wielojęzyczność prozy kobiecej w Chorwacji po 1990 roku*  
12.00–12.20 Doc. **Mariya Ilieva Ivanova**, PhD, Uniwersytet im. św. św. Cyryla i Metodego w Wielkim Tyrnowie, *Концептът път в българската картина на света*  
12.20–12.40 dr **Joanna Mleczko**, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, *„Wielojęzyczność” bułgarskiej terminologii obrzędowej*

12.40–13.00 Dyskusja

PIĄTEK (27.10.17)

SESJA POPOŁUDNIOWA – 14.00–19.00

14.00–16.20 Przewodniczy: Prof. dr. **Peter Káša**  
14.00–14.20 Doc. **Jiří Rejcek**, Ph.D., Ústav českého jazyka a teorie komunikace, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, Praha, *K otázkám vícejazyčnosti na českém území po příchodu Slovanů (6.–7. stol.)*  
14.20–14.40 prof. **Adam Falowski**, dr **Wiktorija Hojsak**, Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej UJ, *Wielojęzyczność w świetle etymologii lemkońskiej*  
14.40–15.00 Prof. dr. **Peter Káša**, Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta, Katedra stredo-europejských štúdií, *Wielojęzyczność i kontakty językowe w tradycji kulturowej miasta Prešov*  
15.00–15.20 mgr **Krzysztof Popiek**, Instytut Historii Uniwersytetu Jagiellońskiego, *Wielojęzyczna czy jednojęzyczna? Mięisce języków mniejszości w Bułgarii końca XIX wieku*  
15.20–15.40 dr **Przemysław Falowski**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Turczym dugme na tle pozostałych określeń guzika w języku chorwackim*  
15.40–16.00 prof. zw. **Marek Stachowski**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, Rachatlukum, *czyli „Turkish delight” w słowiańskich ustach*  
16.00–16.20 Кфн. **Тетяна Пещенко**, Кафедра української мови та методики її навчання Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, *Полонізи в східноподілляських говірках як свідчення українсько-польських мовних контактів*

16.20–16.40 przerwa kawowa

16.40–19.00 Przewodniczy: Dr sc., red. prof. **Neda Pintarić**  
16.40–17.00 doc. dr **Jelena Ajdžanović**, doc. dr **Jasmina Dražić**, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet, Odsek za srpski jezik i lingvistiku, *Uvaživanje perifrastičnih konstrukcija u srpskom jeziku kao stranom*  
17.00–17.20 Mgr Bc. **Adrian Jan Zasina**, Ústav Českého národního korpusu, Univerzita Karlova, Praha, *Korpusový přístup jako řešení jazykových úskalí v osvojení češtiny jako cizího jazyka: případ předpon s- a z-*  
17.20–17.40 dr **Dorota Paško-Konecziak**, Katedra Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, *Kalki semantyczne w rosyjskiej gwarze staroobrzędowców z regionu suwałsko-augustowskiego*  
17.40–18.00 dr sc., red. prof. **Neda Pintarić**, dr sc., red. prof. **Ivana Vidović Bolt**, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, *Leksikografska obrada intonimskih frazeoloških jedinica u Rječniku bratskih animalističkih frazema i njihov mogući prijevod na poljski jezik*  
18.00–18.20 mgr **Magdalena Grupa**, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, *Polska frazeologia mowy potocznej w rosyjskiej gwarze staroobrzędowców w Polsce*  
18.20–18.40 Доц. кфн. **Василь Денисюк**, Кафедра української мови та методики її навчання Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, *Структурні моделі фразеологізмів в українсько-польській історіографії XVII ст.*

18.40–19.00 Dyskusja

SOBOTA (28.10.17) 9.00–14.00

9.00–10.40 Przewodniczy: dr **Mladen Pavičić**  
9.00–9.20 mgr **Anna Dudek**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Dwujęzyczna edukacja w Wojwodinie na przykładzie baczkich Banjowców*  
9.20–9.40 dr **Tomasz Kwoka**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Wielogłos wojwozińskich teatrów albo dla kogo grają teatry mniejszości narodowych w Wojwodinie*  
9.40–10.00 dr **Mladen Pavičić**, Uniwersytet Lorándia Eötvösa, Budapeszt, *O niemieckojęzycznych utworach poetyckich France Preisera*  
10.00–10.20 DrUniv **Judit Reiman**, Uniwersytet Katolicki im. Pętera Pázmány, Budapeszt, *Wyobcowana i wykorzeniona tożsamość językowa w słowiańskiej powieści kulturowej pt. Czefurzy raus!*  
10.20–10.40 mgr **Aneta Sapeta**, Instytut Filologii Słowiańskiej UJ, *Dialogiczność a wielojęzyczność dyskursu w powieści Rozmowa ze Spinozą G. Smilewskiego*

10.40–11.00 przerwa kawowa

11.00–12.40 Przewodniczy: DrUniv **Judit Reiman**  
11.00–11.20 mgr **Melisa Kuźniar**, Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, *Egzotyzyzacja i domestykacja w polskim tłumaczeniu powieści „Harry Potter i Kamień Filozoficzny” J. K. Rowling*  
11.20–11.40 mgr **Alicja Fidowicz**, Uniwersytet Jagielloński, *Teta Magda ali vsi smo... prevajalci. Polsko-słowiańskie przekłady literatury dla dzieci i młodzieży*  
11.40–12.00 mgr **Karolina Szymczak**, Uniwersytet Gdański, *Basńlowe transfery językowe. Vila, rusalka i fairy*  
12.00–12.20 mgr **Viktorija Cherniak**, Uniwersytet Warszawski, Wydział „Artes Liberales”, *Świat roślin w gwarze rasi Wołkowce na Podolu na tle innych gwar polskich na Ukrainie*  
12.20–12.40 Ass. Prof. **Krasimira Koleva**, PhD, Konstantin Preslavsky University of Shumen / Bogdan Khmelnytsky University of Melitopol, *Българският език в мултикултурна Таврия*

12.40–14.00 Dyskusja, podsumowanie i zakończenie konferencji